

est identique à celui utilisé au Conseil de l'Europe ou au Parlement européen. Grâce à cette enveloppe tant attendue et très appréciée, le nouvel équipement permet aujourd'hui à tous de travailler dans des conditions très proches de la réalité et par-là même, de faciliter l'intégration des jeunes diplômés de PITOU.

Dr. Vlad E. Genin, PhD, Professor

REVIEW OF THE MONOGRAPH

by Tetiana Andrienko

TRANSLATION STRATEGIES AND TACTICS: COGNITIVE-DISCURSIVE ASPECTS (based on literary translation from English into Ukrainian and Russian)

The development of cognitive and discourse linguistics has changed the understanding of human interaction with the environment, the nature of verbal communication, generation and existence of meaning in discourse. This showed the limitations of the traditional view of translation as the transfer of meaning from the recipient to the sender and a translator as a mediator between them. Research of ideal cognitive processes that underlie translation and cause unavoidable changes in the sense, require the creation of a cognitive methodology focused on this internal stage of translation which is inaccessible to observation, but decisive in terms of translation quality. This approach is proposed in the reviewed monograph written in the framework of activity-based anthropocentric paradigm dominating today's humanitarian sciences.

The monograph focuses on the cognitive mechanisms regulating the translator's discourse-creating activity as is manifested in the translated literary text. The formation of the idea concept of translation as a process and outcome of communicative interaction between the author, the translator, and the reader opens the prospect of studying translation strategies and tactics. The author of the monograph views the translation strategy as a cognitive regulative of discourse that directs the activity of

an interpreter in solving the problems of translation, and explores the cognitive-discursive mechanisms of strategies, subordinated tactics and translation techniques. Defining the role of the human factor, in particular, cognitive factors influencing the process and the result of translation is relevant in view of the humanitarian anthropocentric focus of scientific research.

The work has a logical structure, thoughtful, unique, and reasoned style of presentation. The uniqueness of the work is that the author of the monograph views translation process as a systemic activity, defining the place of strategies and tactics in it. Strategies and tactics are distinguished based on the nature of objects they are directed at. While the global strategy determines the direction of the transformation of integral text concept, a local strategy relates to the rendering of the conceptual meaning or function of specific text fragments containing a translation problem. Tactics determine semantic or formal features of the language units of the original to be translated. A hierarchy of translation system is shown in the vertical subordination of regulatives: global strategy, defined on the basis of principles of translation, in turn, determines the choice of a local strategy that determines the choice of tactics, and tactics – translation procedure and techniques.

The utilization of local strategies is associated with varied translation problems. Categories of translation problems that require strategic decisions define the range of strategies that can be selected for their solution. Divergences in national language and cognitive worldviews involve the application of foreignizing / domestication / universalization strategies; the problem of differences of language and cognitive worldviews of different time periods is solved via archaizing / modernizing strategies / or the strategy of neutralizing temporal distance. The choice between the strategies of semantic / functional conformity and representation of artistic form are employed to solve the problem of semantic ambiguity, individual style etc.

Definitely, the reviewed monograph is characterized by the unique novelty of research methods and results; its findings have both theoretical and practical value. The very special value of the scientific results of the author's fundamental research is in opening new ways of forming architecture of interdisciplinary solutions for addressing systemic problems of computerization of artificial

intelligence models for automated translation of English literary works into Ukrainian and Russian languages.

Thus, the author, while opening a new research direction towards forming the basis for applied interdisciplinary research in this area of scientific knowledgebase, is certainly making a tangible and concrete contribution to its further development and expansion, as well as opening new horizons towards scientific and technological breakthroughs for leading U.S. and major overseas corporations that are intensively working on finding innovative systemic solutions of strategy and tactics of English-Ukrainian-Russian literary translation, as a subsystem of the new generation of big systems of artificial intelligence. The proposed analysis and techniques will be definitely implemented by numerous laboratories, organizations, and companies working in the field of the development of artificial intelligence of machine translation and successfully applied in subsequent academic research studies.

Reviewer

Dr. VladE. Genin, PhD, Professor, Doctor of Business Administration, Campus College Chair, Dean of the School of Business and Information Technologies, University of Phoenix, Bay Area (Metropolis San Francisco – Silicon Valley, California, U.S.A.), Expert of the American Accreditation Council of Business Schools (ACBSP), f.: General Editor of the Research Collection/Book at Stanford University, Institute of International Studies, Chief International Research Programs Coordinator, Morrison Institute, Co-Director, International Research Programs, University of California Los Angeles (UCLA), Senior Specialist, Fulbright Foundation of the U.S. Department of State, Plenipotentiary Representative of the International Higher Education Academy of Science in the United Nations, Member of Editorial Board "Bulletin of Taras Shevchenko National University of Kyiv. Public Administration".

BIBLIOGRAPHY

1. *Андрієнко Т. П.* Стратегії і тактики перекладу: когнітивно-дискурсивний аспект (на матеріалі художнього перекладу з англійської мови на українську та російську) : монографія / Т. П. Андрієнко. – К. : ВД Дмитра Бурого, 2016.